

В. Г. Белинский

**Бедность и любовь. Соч. П.
Фуше**



Виссарион Григорьевич Белинский

**Бедность и любовь. Соч. П.
Фуше**

«...Давно уже не читали мы таких плохих иностранных романов, как эта «Бедность и любовь»: но перевод еще лучше романа. <...> Переводчик не знает ни русского, ни французского языков...»

**Виссарион Григорьевич
Белинский
Бедность и любовь. Соч. П.
Фуше. Перев. с франц**

*Бедность и любовь. Сочинение П. Фуше.
Перевод с французского. Санкт-Петер-
бург. В типографии Н. Греча, 1836. 239.
(12).[1]*

Давно уже не читали мы таких плохих иностранных романов, как эта «Бедность и любовь»: но перевод еще лучше романа. Вот несколько фраз для образчика: «Но счастье Георга, быть обязанным такой доброй женщине, которую можно было назвать ангелом доброты в образе человеческом... Без сомнения, что ничего не может быть величественнее и более желаемое (,) как видеть себя окруженным существенною славою, происходящею от высоких мнений людей»... Мы могли бы выписать подобных фраз более тысячи, но к чему бы это послужило? – Переводчик не знает ни русского, ни французского языков; так, например, фразу: «Votre future est a Paris de ja» – что значит: «Ваша невеста уже в Париже», он переводит «Ваша *будущность* уже в Париже».[2] Нечего сказать – с большим чувством перевел!

Комментарии

«Молва» 1836, ч. XIII, № 11 (ценз. разр. 31/VII),
стр. 312–313. Подпись – (В. Б.).

[^^^]

2

По-французски – la future – невеста, futur – будущее.

[^^^]